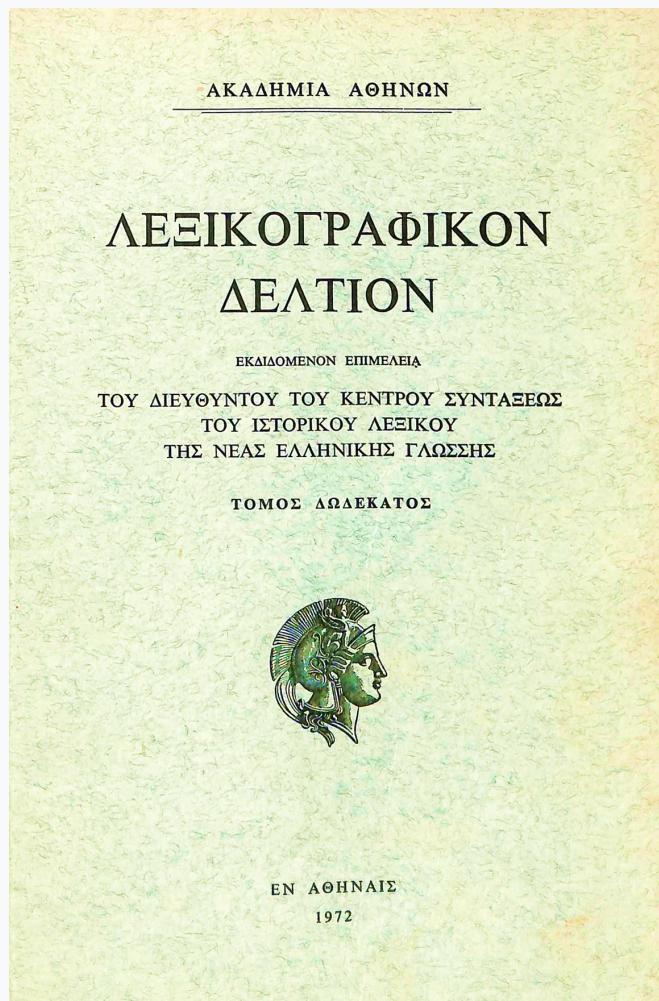


Λεξικογραφικόν Δελτίον

Τόμ. 12 (1972)

Λεξικογραφικόν Δελτίον



Gli studi albanologici in Grecia

Titos Jochalas

doi: [10.12681/ld.40752](https://doi.org/10.12681/ld.40752)

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

ΤΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
ΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ
ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΤΟΜΟΣ ΔΩΔΕΚΑΤΟΣ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

1972

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ
ΚΕΝΤΡΟΝ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ
ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΗΣ ΤΕ ΚΟΙΝΩΣ ΟΜΙΛΟΥΜΕΝΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΙΔΙΩΜΑΤΩΝ
‘Οδός ’Αναγνωστοπούλου 14 — ’Αθῆναι (436) — Τηλ. : 620-024

Διευθυντής : ΔΙΚΑΙΟΣ Β. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ

ACADEMIE D'ATHÈNES
CENTRE DE RÉDACTION DU DICTIONNAIRE HISTORIQUE
DU GREC MODERNE (LANGUE COMMUNE
ET DIALECTES)
14, rue Anagnostopoulou — Athènes (436) — Tél. : 620-024

Directeur : ΔΙΚΑΙΟΣ Β. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Σελίδες

<i>Δικ. Β. Βαγιαζάκον : Γλωσσική συγγένεια Κρήτης και Μάνης</i> <i>[Dik. B. Vayacacos, Parenté linguistique entre la Crète et le Magne]</i>	3- 42
<i>Νικ. Γ. Κοντοσοπούλον : Προβλήματα του έλληνικου γλωσσιού "Ατλαντος</i> [Nicolas G. Contossopoulos, Problèmes de l'Atlas linguistique de Grèce]	43- 49
<i>Nicolas J. Kontosopoulos : Los dialectos en la Grecia contemporánea</i>	51- 58
<i>Titos P. Jochalas : Gli studi albanologici in Grecia</i>	59- 67
<i>Titos P. Jochalas : Griechische Orts-und Familiennamen des italoalbanischen Gemeinden Siziliens</i>	69- 80
<i>Dikéos V. Vayacacos : Le grec moderne, les dialectes néohelléniques et le Dictionnaire Historique de la langue grecque de l'Académie d'Athènes</i>	81-102
BIBLIOGRAPHIE DE LINGUISTIQUE GRECQUE	102-245
Liste des auteurs	247-256
Περιεχόμενα τῶν τόμων 1-11 του «Λεξικογραφικοῦ Δελτίου» [Sommaire des vol. 1-11 du «Bulletin Lexicographique»]	257-260

GLI STUDI ALBANOLOGICI IN GRECIA *

Dati gli stretti limiti di tempo concessi ad una comunicazione, certamente non sarà possibile esaurire pienamente il mio argomento. Qui mi limiterò a dare solamente un'idea generale dei lavori svolti da studiosi greci sugli Albanesi, venuti in Grecia, dal punto di vista storico, linguistico, onomastico-toponomastico e dal punto di vista del folclore¹.

La prima menzione storica sull'arrivo degli Albanesi in Grecia si trova in una lettera di Marino Sanudo scritta nel 1325, nella quale si parla della venuta dei nuovi intrusi in Tessaglia e del loro saccheggio in danno dei Greci e dei Catalani, che ivi si trovavano². Ma è anche possibile che essi abbiano cominciato dalla seconda metà del 13^o secolo a scendere pacificamente dall'Albania centrale e meridionale verso Sud, approfittando dell'agitazione generale, che regnava in quel tempo tanto in Albania quanto nell'impero bizantino a causa delle conseguenze della quarta crociata³. Nuove ondate di Albanesi, scese più tardi in Grecia con i Serbi,⁴ si stabilirono nell'Epiro⁵ e nell'Acarania, e di là, pressati dal conte di Cefalonia Carlo I Tocco⁶, si riversarono verso l'Attico-Beozia, nel Peloponneso⁷ e nelle isole dell'Egeo, dove, in qualità di « stradioti », furono al servizio dei Veneti e dei Catalani. Lo stesso aspetto pacifico assunse anche l'insediarsi degli Albanesi nel Peloponneso

* Comunicazione letta nel Colloquio Internazionale Albanologico svoltosi ad Innsbruck nei giorni 28 settembre - 3 ottobre 1972.

1. Per gli studi greci riguardanti problemi storici e linguistici dell'Albania vedi *A. Βαγιακάκος*, Σχεδίασμα περὶ τῶν τοπωνυμικῶν καὶ ἀνθρωπωνυμικῶν σπουδῶν ἐν Ἑλλάδι, 'Αθηνᾶ 66 (1962), pg. 344-348, e 67 (1963), pg. 248-252. Add. adesso anche *E. Βρανούση*, Οἱ ὄροι «Αλβανοί» καὶ «Αρβανίται» καὶ ἡ πρώτη μνεία τοῦ ὄμωνύμου λαοῦ τῆς Βαλκανικῆς εἰς τὰς πηγὰς τοῦ ΙΑ' αἰῶνος, Σύμμεικτα 2 (1970), pg. 207-254.

2. *K. Σάθας*, Ἐλληνικὰ Ἀνέκδοτα, vol. I, Atene 1867, pg. 5; *A. Rubiò y Lluch*, Diplomatri de l'Orient Català (1301-1409), Barcellona 1947, pg. 160.

3. *T. Jochalas*, Über die Einwanderung der Albaner in Griechenland, Dissertationes Albanicae, Monaco di Baviera 1971, pg. 92.

4. *A. Βακαλόπουλος*, Ἰστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, Salonicco 1961, vol. I, pg. 28.

5. Τὸ Χρονικὸν τῶν Ιωαννίνων (ristampa di *L. Vranouassis*), in: Ἐπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου 12 (1962), pg. 74; *A. Βακαλόπουλος*, op.cit., pg. 28.

6. Ἀνωνύμου: Πανηγυρικὸς εἰς Μανουὴλ καὶ Ιωάννην Η' τοὺς Παλαιολόγους. In: *Σ. Λάμπρος*, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, Atene 1926, vol. III, pg. 194, § II.

7. *D. Zakythinos*, Le Despotat Grec de Morée, Parigi 1932, vol. I, pg. 104; *Σ. Λάμπρος*, op.cit., pg. 41, § 1.

con il permesso di Teodoro Paleologo e dei Veneti¹, specialmente in Modone, Corone e Nauplia.

A causa di questo pacifico insediamento degli Albanesi in Grecia e per il fatto che essi fossero ortodossi, senza avere ancora chiara coscienza nazionale, mescolatisi alla popolazione indigena greca, essi furono assimilati dal punto di vista etnico dai Greci. La più rapida ellenizzazione fu facilitata dalla turcocrazia. Infatti, la reazione degli ortodossi Albanesi contro i musulmani Turchi avvicinava ulteriormente i primi agli Elleni e all'ellenismo. Nonostante ciò, in alcuni villaggi greci si conserva l'uso del dialetto greco-albanese, noto in Grecia come « arvanitica », il quale, però, va sempre più ogni giorno estinguendosi.

Per poter seguire meglio i lavori riguardanti gli « Arvanites », li dividiamo in quattro settori, cioè : storia, lingua e testi pubblicati, onomastica-toponomastica e folclore.

I. STORIA

Molti sono gli studiosi che si sono interessati della storia della venuta degli Albanesi in Grecia. Primo di tutti Costantino Sathas si occupò dell'insediamento degli Albanesi in Tessaglia ed in Epiro². Nella sua vasta raccolta di « Documenti inediti relativi alla storia medievale greca » comprese anche documenti riguardanti gli Albanesi³. Numerose sono le sue notizie per quanto riguarda gli « stradioti » albanesi in attività dentro e fuori della Grecia⁴. C. Sathas è il primo sostenitore della teoria, secondo la quale gli Albanesi sono venuti in Grecia nel 6^o e 7^o secolo⁵, cioè molto prima di quanto asseriscono le fonti bizantine o occidentali. La sua teoria, nonostante non si basi su fonti storiche e sia stata severamente dalla critica giudicata, non cessò di ripetersi spesso sotto altri aspetti fino ai nostri giorni⁶.

Più tardi Tassos Neroutsos, medico vissuto in Egitto e noto per i suoi lavori archeologici, scrisse un lavoro molto breve sulla venuta degli Albanesi in Grecia, avendo come fonte gli storici bizantini e le loro notizie⁷.

1. A. Duccellier, *Les Albanais dans les colonies vénitiennes au XV^e siècle*, Studi Veneziani 10 (1968), pg. 47-64.

2. K. Σάθας, 'Ελληνικά Ἀνέκδοτα, Atene 1867, vol. I, pg. ε'-ξε'.

3. C. Sathas, *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*; v. vol. VII-VIII Parigi 1880, e vol. IX, Parigi 1890.

4. K. Σάθας, "Ελλήνες στρατιῶται ἐν τῇ Δύσει καὶ ἀναγέννησις τῆς ἑλληνικῆς τακτικῆς, Atene 1885.

5. C. Sathas, *Documents inédits...*, op.cit., vol. I, pg. XVIII-XXVIII.

6. T. Jochalas, *Über die Einwanderung...*, op.cit., pg. 90.

7. T. Νερούτσος, Περὶ τῆς ἐν Ἑλλάδι ἐποικήσεως τῶν Ἀλβανῶν ὑπερμεσοῦντος τοῦ ΙΔ' αἰῶνος, in : A. Καμπούρογλους, *Μνημεῖα τῆς ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων*, vol. I, Atene 1889, pg. 341-345.

Oggetto di interesse di Costantino Vamvas di Spezze fu, invece, il trasferimento in Italia (Badessa-Abruzzi) (1744) degli abitanti del paese Pikerni in Epiro, e il rientro di 13 loro famiglie in Grecia (comune Βουπρασίων Ἡλείας), avvenuto nell'anno 1875 in seguito ad una legge emanata appositamente dal governo greco¹.

Il lavoro, però, più sistematico fu scritto dal professore dell'Università di Atene, Spiridione Lambros, il quale, in un suo studio molto interessante, prese in esame la venuta degli Albanesi in Attica², stabilendo come data del loro insediamento in quel territorio il 1382. Gli studi storici trovarono la stessa felice fortuna con la persona del professore dell'Università di Atene e accademico, Dionisio Zakythinos, il quale nelle sue due opere «Il despotato greco della Morea»³, e «La popolazione della Morea bizantina»⁴, si occupò anche dello stanziamento degli Albanesi nel Peloponneso.

Un lavoro interessante sulle tribù Malacasi, Mesariti e Bua che erravano in Tessaglia, lo scrisse Giorgio Soulis, che fu professore dell'Università dell'Indiana, il quale, in opposizione alla teoria di altri studiosi, sostenne l'origine albanese e non romena delle sopracitate tribù⁵. Vent'anni fà, Giovanni Poulos, redattore del Centro del Dizionario Storico Neogreco dell'Accademia di Atene, pubblicò la sua tesi di laurea, nella quale cercò di esaurire il problema dell'insediamento degli Albanesi nella zona di Corinto⁶. Il filologo Vanghelis Scouvaras, che ha lavorato per anni presso il Centro di Studi Medievali Greci dell'Accademia di Atene, si occupò, in una sua monografia, degli Albanesi in Tessalomagnesia dal 1750-1790⁷. In quest'ultimi anni Costa Biris, architetto, ha cercato di presentare un'opera sintetica sugli Albanesi venuti in Grecia. Il suo libro «Arvanites, i Dorici dell'ellenismo moderno»⁸ non è però, sfortunatamente, privo di molte insattezze.

Il professore dell'Università di Salonicco, Apostolos Vacalopoulos, nella sua poderosa opera sulla storia dell'ellenismo moderno, dedicò dei capi-

1. *K. Βάμβας*, Ήερι τῶν ἐν Ἰταλίᾳ Ἐλληνοσλαβωνῶν καὶ ἴδιως περὶ τῶν εἰς Ἑλλάδα μεταναστευσάντων, Παρνασσὸς 1 (1877), pg. 19-26.

2. *Σ. Λάμπρος*, Ἡ ὀνοματολογία τῆς Ἀττικῆς καὶ ἡ εἰς τὴν χώραν ἐποίησις τῶν Ἀλβανῶν, Ἐπετηρίς Φιλολογικοῦ Συλλόγου Παρνασσὸς 1 (1896), pg. 165-192.

3. *D. Zakythinos*, Le Despotat Grec de Morée, vol. 1, Parigi 1932, pg. 101-105.

4. *D. Zakythinos*, La population de la Morée Byzantine, L'Hellénisme Contemporain, Atene 1949, fasc. 1, pg. 116-123.

5. *Γ. Σούλης*, Ήερι τῶν μεσαιωνικῶν ἀλβανικῶν φύλων Μαλακασίων, Μπουίων καὶ Μεσαρίτῶν, Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 23 (1953), pg. 213-216.

6. *I. Πούλος*, Ἡ ἐποίησις τῶν Ἀλβανῶν εἰς Κορινθίαν, Ἐπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Αρχείου 3 (1950), pg. 34-94.

7. *B. Σκονβαράς*, Τὸ παλιότερο ἀρματολίκι τοῦ Πηλίου καὶ οἱ Ἀρβανίτες στὴ Θεσσαλομαγνησίᾳ (1750-1790), Volo 1960.

8. *K. Μπίωης*, Ἀρβανίτες, οἱ Δωριεῖς τοῦ νεωτέρου Ἐλληνισμοῦ, Atene 1960.

toli anche alla storia degli Albanesi venuti in Grecia¹, risolvendo con molta acutezza parecchi problemi. Infine anche chi Vi parla, ha scritto un articolo, basato sui documenti e lavori noti, trattando in linee generali della venuta degli Albanesi in Grecia, e insistendo specialmente sugli stretti rapporti degli Albanesi della Sicilia e della Calabria con la storia della Grecia².

Della presenza degli Albanesi nelle isole, specialmente in quelle dell'Egeo, se ne sono occupati molti in monografie o articoli come G. Vojatzidis³ e P. Zerlentis⁴ per gli Albanesi dell'isola di Io, T. Evangelidis per quelli di Idra⁵, M. Lambrinidis per quelli di Idra e Spezze⁶, D. Paschalidis per gli Albanesi delle Cicladi⁷, e A. Vacalopoulos per quelli che abitavano le isole in genere del Mare Egeo⁸. K. Kyrris affrontò recentemente in un suo studio ancora non ultimato il problema dell'insediamento degli Albanesi a Cipro⁹.

Da tutto questo possiamo rilevare che i Greci si sono interessati ed occupati assai felicemente della storia degli Albanesi in Grecia, per lo studio della quale, d'altra parte, non era tanto necessaria la conoscenza della lingua albanese, nella quale, come è noto, nessun documento dell'epoca è stato scritto.

2. LINGUA E TESTI PUBBLICATI

Invece, per quanto riguarda lo studio del dialetto greco-albanese, noto come «ἀρβανίτικα», abbiamo pochissimi lavori. Motivo ne è la mancanza di preparazione linguistica albanese da parte dei Greci. Per questo anche coloro che si sono occupati di «arvanitica», provenivano da paesi greco-albanofoni ed hanno esaminato bene solamente il dialetto del loro paese, l'unico d'altra parte che conoscevano bene.

Primo studio linguistico, poco noto agli albanologi, fu scritto dal ginnasiarca P. Coupitoris di Idra sul pronomine riflessivo di terza persona nel

1. *A. Vakalópoulos*, 'Ιστορία τοῦ Νέου Ελληνισμοῦ, vol. I, Salonicco 1961, pg. 26-34, vol. II₁, Salonicco 1964, pg. 109-116.

2. *T. Jochalas*, Über die Einwanderung der Albaner in Griechenland, Dissertationes Albanicae, Monaco di Baviera 1971, pg. 89-106.

3. *I. Vougiatziδης*, 'Αμοργὸς - ιστορικαὶ ἔρευναι περὶ τῆς νήσου, Atene 1918, pg. 144-146.

4. *H. Zεολέντης*, Μετοίκησις Ἀλβανῶν εἰς Ιον, Νησιωτικὴ Ἐπετηρίς, Ermopoli di Sira 1918, pg. 260-265.

5. *T. Evangelidis*, 'Ιστορία τοῦ ἐποικισμοῦ τῆς "Υδρας", Atene 1934.

6. *M. Λαμπρονίδης*, Οἱ Ἀλβανοὶ κατὰ τὴν κυρίως Ελλάδα καὶ τὴν Πελοπόννησον. "Υδρα - Σπέτσαι", Atene 1907.

7. *A. Πασχάλης*, Οἱ Ἀλβανοὶ εἰς τὰς Κυκλαδικὲς, 'Ημερολόγιον τῆς Μεγάλης Ελλάδος, (1934), pg. 263-282.

8. *A. Vakalópoulos*, sopra cit., vol. II₁, pg. 109-116.

9. *K. Kyrris*, Οἱ Τήλινοι καὶ ἡ Τηλινοί, Κυπριανὸς Λόγος, (Nicosia) 3 (1971), № 13, pg. 7-9, № 15-16, pg. 186-188; 4 (1972), № 19-20, pg. 65-71, № 21-22, pg. 415-418 (continua).

dialetto greco-albanese di Idra¹. Il lavoro, però, più completo lo scrisse P. Fourikis di Salamina, redattore del Centro del Dizionario Storico Neogreco e più tardi direttore del Centro di Folclore dell'Accademia di Atene, sul dialetto greco-albanese dell'Attica². Volendo, d'altra parte, generalizzare tipi linguistici scontrati solamente nel dialetto di Salamina, il Fourikis commette alcuni errori, corretti più tardi da Petros Mesoghitis in un suo lavoro molto interessante sui prestiti neogreci degli albanofoni dell'Attica³. In questo suo studio il Mesoghitis provò che gli albanofoni dell'Attica conservano molti elementi del dialetto medievale ateniese, come il palatalizzazione, la riduzione di *y* o di *oi* in *u* e così via.

Il primo testo pubblicato in greco-albanese è un'anonima traduzione del vangelo di S. Matteo uscita a Corfù nel 1824⁴. Nel 1827 si stampò a Corfù la traduzione in albanese di tutto il Nuovo Testamento⁵. La lingua di questi testi, che avranno subito dei ritocchi dal redattore Gregorio⁶, vescovo dell'Eubea, è il dialetto tosco, ma con forme proprie del greco-albanese⁷. Nonostante i molti grecismi che s'incontrano in questa traduzione, l'opera ha profondamente influenzato gli studi albanesi, perché quasi esclusivamente su di essa bassò lo Xylander la stesura della sua grammatica e del suo dizionario⁸; questo più tardi sarà trasfuso nell'opera di Hahn⁹, sulla quale a sua volta si basò il Dozon¹⁰. Infine il Meyer attinse in modo particolare da tutte queste opere per compilare il vocabolario etimologico della lingua albanese¹¹. Nel 1860 a Lamia venne alla luce un giornale intitolato « Πελασγὸς καὶ Φθιῶτις » sotto la direzione di A. Pikeos, nel quale vennero pubblicati articoli scritti in greco-albanese. Nello stesso anno (1860) nel giornale di Atene « Φῶς », № 42, pg. 2, № 104, pg. 4, si stamparono due canti albanesi, satirici, anonimi,

1. *P. Κουπιώρης*, Διατριβὴ περὶ τῆς παρ' Ἀλβανοῖς ἀντωνυμίας τοῦ τρίτου προσώπου κατὰ τὴν διάλεκτον τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀλβανῶν μάλιστα τὴν τῶν Υδραίων, Atene 1879.

2. *P. Φουρίκης*, Ἡ ἐν Ἀττικῇ ἐλληναλβανικῇ διάλεκτος, Αθηνᾶ 45 (1933), pg. 49-180.

3. *X. Πέτρον-Μεσογείτης*, Ἐλληνικαὶ λέξεις ἐν τῷ ἴδιῳ ματὶ τῶν ἀλβανοφώνων τῆς Ἀττικῆς, in: Ἀφιέρωμα εἰς Κ. I. Ἀμαντον, Atene 1940, pg. 221-252.

4. Cfr. *T. Jochalas*, Testi greco-albanesi editi ed inediti, Annuario 1966-67 (Centro Internazionale di Studi Albanesi presso l'Università di Palermo), Palermo 1967, pg. 110. Adesso sappiamo che traduttore di quest'opera è stato Vangjel Meksi; vedi *X. Lloshi*, Duke kërkuar nëpër arkivat e huaja, Drita, (Tirana) 3 settembre 1972, № 32 (611), pg. 2 e 14.

5. Cfr. *T. Jochalas*, op.cit., pg. 110-111.

6. *X. Lloshi*, op.cit., pg. 14.

7. *E. Kououlas*, Ἀλβανικαὶ Μελέται, Salonicco 1933, pg. 62-135.

8. *J. Xylander*, Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren, Froncoforte/Meno 1835, pg. X e 153.

9. *J. Hahn*, Albanesische Studien, Jena 1854, Heft III, pg. V.

10. *A. Dozon*, Manuel de la langue chkipe ou albanaise, Parigi 1879, pg. 354.

11. *G. Meyer*, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Strasburgo 1891, pg. VII.

nel dialetto albanese di Spezze. Due passi nel dialetto albanese di Idra li troviamo presso i già citati P. Coupitoris¹ e T. Evangelidis². Le opere di A. Coulouriotis presentano, a quanto pare, una lingua non sempre genuina³. Fedeli, invece, e genuine sono le canzoni che pubblicò C. Sotiriou, raccolte a Spezze e a Marcopoulo⁴. Ma il più sistematico raccoglitore fu Pietro Fourikis, il quale pubblicò fiabe e poche canzoni raccolte nei paesi Salamina, Liopesi (Peania), Spata, Coropi (Cropia), Marcopoulo, Calivia, Crieukiki (Erithrè), Viglia e Menidi (Acharnè)⁵.

Antonio Canacaris pubblicò nel 1961 alcuni frammenti di canti popolari albanesi raccolti a Cavo d'Oro d'Eubea⁶, mentre Jannis Ghicas⁷, l'anno successivo, presentò una collezione più ampia proveniente dallo stesso luogo, servendosi dell'alfabeto greco con alcuni segni diacritici, come fece Vlasis Mastrocostas, il quale ci ha dato 14 canti albanesi raccolti nel paese Vatisi di Caristo⁸. Invece Spiros Mouselimis, il quale nella sua raccolta intitolata «Canti popolari d'Epiro» comprese anche alcuni canti albanesi, raccolti nella provincia di Tesprozia⁹, si servì del semplice alfabeto greco, senza riuscire a rendere l'esatta fonetica albanese. Evangel. Constantinou, teologo greco, residente in Germania, ci ha dato nel dialetto albanese di Tebe una descrizione del modo con cui si festeggia il matrimonio,

1. *P. Κουπιτώρης*, Διατριβὴ περὶ τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ἔθνους τῶν Ἀλβανῶν, «Ἐφημερὶς τῶν Φιλομαθῶν», (Atene) 14 gennaio 1867, № 620, pg. 1244. Questo testo albanese del Coupitoris provocò alcune osservazioni interessanti da parte di *I. Οἰκονομίδης*, Περὶ τοῦ Πάτερ ήμῶν τοῦ κυρίου Κουπιτώρη, «Ἐφημερὶς τῶν Φιλομαθῶν», 10 settembre 1867, № 644, pg. 1329-1332.

2. *T. Εναγγελίδης*, Ιστορία τοῦ ἐποικισμοῦ τῆς Υδρας, Atene 1934, pg. 141-142.

3. *'A. Κωλωριότι* [Κουλουριώτης], Ἀλβανικὸν ἀλφαβητάριον κατὰ τὸ ἐν Ἐλλάδι ὅμιλούμενον ἀλβανικὸν ἰδίωμα ἐκκαθαρισθὲν καὶ βελτιωθὲν καὶ διὰ γραμμάτων νέων νῦν πρῶτον ἐν Ἐλλάδι ἐκδοθέν, Atene 1882. *Idem*, Γάλα διὰ τὰ νήπια, Atene 1882⁴. Non mi è stato possibile rintracciare l'opera; v. *E. Legrand - H. Gûys*, Bibliographie albanaise, Parigi-Atene 1912, № 425.

4. *K. Σωτηρίου*, Ἀλβανικὰ ἀσμάτια καὶ παραμύθια, Λαογραφία 1 (1909), pg. 82-106, e 2 (1910), pg. 89-120.

5. *P. Φουρίκης*, Ἡ ἐν Ἀττικῇ ἑλληναλβανικῇ διάλεκτος, Αθηνᾶ 45 (1933), pg. 54-136. *Idem*, Συνήθειες ποὺ σβύνουν. Ἡ Λαμπρή, Ἡμερολόγιον τῆς Μεγάλης Ἐλλάδος, (1925), pg. 465, 469, 473. *Idem*, Συνήθειες ποὺ σβύνουν - Μεγαλοβδόμαδα, *ibid.*, (1926), pg. 453-454. e 459.

6. *'A. Κανακόδης*, Ἀρβανίτικα τραγούδια, «Εύβοϊκὸς Λόγος», (Calcide) settembre - novembre 1961, № 43-45, pg. 39. St. Papamichail ci ha dato varianti degli stessi canti raccolti nel paese di Καλλιανοῦ dell'Eubea del Sud: *Σταμ. Παπαμιχαήλ*, Ο Καλλιανιώτικος, Δεσμός, novembre - dicembre 1962, № 12, pg. 4.

7. *Γ. Γκίκας*, Ἀρβανίτικα τραγούδια τοῦ Κάβο ντ' Ὀρο, Atene 1962.

8. *B. Μαστροκώστας*, Ἀπὸ τὴν ἀρβανίτικη μοῦσα, Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπίτι, (Atene) settembre - ottobre 1963, № 8-9 (20-21), pg. 396-399.

9. *Σ. Μουσελίμης*, Δημοτικὰ τραγούδια τῆς Ἡπείρου, Giannina 1966, pg. 97-100, 120-126, 132, 143.

il battesimo e la festa in genere¹. Infine io personalmente ho pubblicato alcuni canti greco-albanesi di Tesprozia². Rimane, però, ancora inedito il materiale dall'Eubea meridionale e dall'isola di Andros che ho raccolto recentemente, in seguito ad una spedizione programmata dal Centro del Dizionario Storico Neogreco dell'Accademia di Atene.

3. ONOMASTICA - TOPONOMASTICA

Sull'importante argomento dei cognomi albanesi abbiamo solamente il lavoro di D. Pascalis per quanto riguarda l'isola di Andros³.

Molti sono invece gli studiosi che si occuparono dei toponimi albanesi in Grecia⁴. C. Sathas aveva già notato l'esistenza di molti toponimi albanesi nel Peloponneso, provenienti da nomi familiari⁵, mentre D. Cambouroglous aveva acutamente osservato la coincidenza di altri toponimi albanesi del Peloponneso con quelli dell'Epiro⁶. S. Panajotopoulos si occupò dei toponimi albanesi del paese Castania di Corinto⁷, mentre S. Lambros nel suo già accennato lavoro storico prese in esame anche parecchi toponimi albanesi dell'Attica, che li fa risalire a noti capotribù albanesi venuti in Grecia⁸. Dei toponimi albanesi dell'Attica si occupò anche G. Sarris⁹. Lo studio, però, più completo e sistematico sulla ricerca degli stessi toponimi lo fece il Fourikis¹⁰, correggendo in molti punti il lavoro di Sarris. C. Amanatos, professore dell'Università di Atene e accademico, notò il fenomeno della presenza della desinanza albanese *-eza* in parole greche¹¹, mentre G. Poulos, in un suo studio sui toponimi albanesi di Corinto uscenti in *-eza*, dimostrò

1. E. Konstantinou, Si bënet në Panagji e Fivës (në Greqi) darsma, të pakëzuarit edhe paniri, Shëjzat, 1968, № 7-12, pg. 316-320.

2. T. Jochalas, Testi greco-albanesi editi ed inediti, Annuario 1966-67 (Centro Internazionale di Studi Albanesi presso l'Università di Palermo), Palermo 1967, pg. 117-120.

3. A. Πασχάλης, Οι Αλβανοί εἰς τὰς Κυκλαδας, 'Ημερολόγιον τῆς Μεγάλης, Ελλάδος, (1934), pg. 277-278.

4. Vedi l'accurata bibliografia di A. Βαγιαζάκος, Σχεδίασμα περὶ τῶν τοπωνυμιῶν καὶ ἀνθρωπωνυμιῶν σπουδῶν ἐν Ἑλλάδι, Αθηνᾶ 66 (1962), pg. 344-348.

5. C. Sathas, Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge, Parigi 1880, vol. I, pg. XVIII et XXI, e vol. IV (Parigi 1882), pg. XLV... e passim.

6. Δ. Καμπούρογλους, 'Η κάθοδος τῶν Ρουμελιωτῶν, «Εβδομάδα», (Atene) 1887, № 38, pg. 1-2, e № 40, pg. 6-7. Cfr. Π. Κ(ανελίδης), ibid. 1887, № 37, pg. 3.

7. Σ. Παναγιωτόπουλος, Τίνες ήλθον κατὰ τὸν μέσον αἰῶνα ἐν Ἑλλάδι, «Εβδομάδα», (Atene) 1884, № 15, pg. 113.

8. Σ. Λάμπρος, 'Η ὀνοματολογία τῆς Ἀττικῆς καὶ ἡ εἰς τὴν χώραν ἐποίησις τῶν Ἀλβανῶν, 'Επετηρίς Φιλολογικοῦ Συλλόγου Παρνασσὸς 1 (1896), pg. 156-192.

9. Ι. Σαρογῆς, Τὰ τοπωνύμια τῆς Ἀττικῆς, Αθηνᾶ 40 (1928), pg. 117-160.

10. Π. Φονοίκης, Συμβολαὶ εἰς τὸ τοπωνυμικὸν τῆς Ἀττικῆς, Αθηνᾶ 41 (1929), pg. 27-178.

11. Κ. Αμαρτος, Τοπωνυμίαι εἰς -έζα, Αθηνᾶ 22 (1910), pg. 204.

il significato anche «collettivo» della suddetta desinenza¹. C. Iliopoulos, professore oggi all'Università di Atene, nel suo lavoro sui toponimi della provincia di Ilia del Peloponneso, dedicò anche un capitolo ai toponimi albanesi². Nella vasta raccolta di toponimi del Sud-Est Peloponneso, fatta dal professore greco D. Georgacas e dall'americano M. MacDonald, sono compresi 1450 toponimi albanesi³. Numerosi altri toponimi albanesi dell'Eubea del Sud si trovano nella ricchissima raccolta dei toponimi di tutta l'Eubea pubblicata da D. Demertzis⁴.

4. FOLCLORE

Dal punto di vista folcloristico sappiamo ben poco. L'unico che se ne sia occupato è P. Fourikis, il quale prese in esame le usanze degli albanofoni di Salamina in occasione della Pasqua⁵, del matrimonio e dei canti popolari in onore di Lazzaro, discepolo di Cristo⁶. Non sappiamo se i proverbi albanesi di Couleuriotis che egli pubblicò, siano direttamente tradotti dal greco o siano stati raccolti nell'isola di Salamina o nell'Albania stessa⁷.

Oggi nel Centro di Studi Balcanici ("Ιδρυμα Μελετῶν τῆς Κερσονήσου τοῦ Αἴμου") di Salonicco, tra le altre lingue che vengono insegnate, si insegna anche la lingua albanese agli studenti che lo desiderino. Inoltre l'Istituto sopradetto pubblica ogni anno un bollettino di bibliografia albanese, dove si danno in riassunti o tradotti completamente in greco lavori scientifici albanesi che interesserebbero gli studiosi greci.

TITOS P. JOCHALAS

1. *I. Ποντος*, Συμβολὴ εἰς τὸ τοπωνυμικὸν τῆς Κορινθίας, Πελοποννησιακὰ 3-4 (1960), pg. 343-347.

2. *K. Ηλιόπουλος*, Τὸ τοπωνυμικὸν τῆς Ηλείας, Αθηνᾶ 52 (1948), pg. 180-184.

3. *D. Georgacas - W. McDonald*, Place names of southwest Peloponnesus, Atene 1967, pg. 289-361.

4. *A. Δεμερτζῆς*, Συλλογὴ τοπωνυμίων τῆς νήσου Εύβοίας, Αρχεῖον Εύβοϊκῶν Μελετῶν 11 (1964), pg. 220-251. G. Thomopoulos nella sua monografia sui toponimi dell'isola di Cheo comprese anche quattro toponimi albanesi: *I. Θωμόπουλος*, Μελέτη τοπωνυμικὴ τῆς νήσου Κέω, Atene 1963, pg. 111, 118, 120.

5. *P. Φουρίκης*, Συνήθειες ποὺ σβύνουν. Η Λαμπρή, Ημερολόγιον τῆς Μεγάλης Ελλάδος, (1925), pg. 464-474.

6. *Id.*, ibid. (1926), pg. 451-467.

7. *A. Κωλωριότι* [Κουλουριώτης], Αλβανικὸν ἀλφαριθμάριον, Atene 1882, pg. 158-164.

ΑΙ ΑΛΒΑΝΟΛΟΓΙΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΙ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Π ερὶ ληψις

Εἰς τὴν παροῦσαν μελέτην, ἡ ὅποια ἀποτελεῖ τὸ κείμενον ἀνακοινώσεώς μου εἰς τὸ Διεθνὲς Ἀλβανολογικὸν Colloquium τοῦ Innsbruck τῆς Αὐστρίας (28 Σεπτεμβρίου - 3 Ὁκτωβρίου 1972), ἔξετάζεται ἡ συμβολὴ τῶν Ἑλλήνων ἐρευνητῶν εἰς τὴν διερεύνησιν τοῦ χρόνου καὶ τῶν ιστορικῶν συνθηκῶν, ὑπὸ τὰς ὅποιας ἐγκατεστάθησαν χριστιανοὶ Ἀλβανοὶ ἐν Ἑλλάδι, τῆς γλώσσης των καὶ τῶν εἰς αὐτὴν κειμένων, τῶν ἐπωνύμων, τοπωνυμίων καὶ τῆς λαογραφίας αὐτῶν.

Ἐν ἀρχῇ ἔκπιθεται διὰ βραχέων ὁ χρόνος καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐγκαταστάσεως Ἀλβανῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ οἱ λόγοι τῆς πρὸς τοὺς γηγενεῖς Ἑλλήνας ἀφομοιώσεως αὐτῶν.

1. Περὶ τῆς ιστορίας τῶν εἰς τὴν χώραν ἐγκατασταθέντων Ἀλβανῶν ἀναφέρομεν τὰς μελέτας :

α) Διὰ τὴν ἡπειρωτικὴν Ἑλλάδα τῶν : Κ. Σάθα, Τ. Νερούτσου, Κ. Βάμβα, Σ. Λάμπρου, Δ. Ζακυθηνοῦ, Γ. Σούλη, Ἰ. Πούλου, Β. Σκουβαρᾶ, Κ. Μπίρη, Ἀ. Βακαλοπούλου, Τ. Γιοχάλα.

β) Διὰ τὴν νησιωτικὴν Ἑλλάδα τῶν : Ἰ. Βογιατζίδου, Π. Ζερλέντη, Τ. Εύαγγελίδου, Μ. Λαμπρυνίδου, Π. Πασχάλη, Κ. Μπίρη, Ἀ. Βακαλοπούλου, Κ. Κύρρη.

2. Περὶ τῆς ἑλληνοαλβανικῆς διαλέκτου καὶ τῶν εἰς αὐτὴν κειμένων :

α) Περὶ τῆς διαλέκτου τῶν : Π. Κουπιτώρη, Π. Φουρίκη, Χ. Πέτρου-Μεσογείτου, Τ. Γιοχάλα.

β) "Εκδοσις ἑλληνο-ἀλβανικῶν κειμένων ὑπὸ : Γρηγορίου τοῦ Ἀργυροκαστρίτου, Π. Κουπιτώρη, Τ. Εύαγγελίδου, Ἀ. Κουλουριώτου, Κ. Σωτηρίου, Π. Φουρίκη, Ἀ. Κανακάρη, Σ. Παπαμιχαήλ, Γ. Γκίκα, Β. Μαστροκώστα, Σ. Μουσελίμη, Ε. Κωνσταντίνου, Τ. Γιοχάλα.

3. Περὶ τῶν ἐπωνύμων καὶ τοπωνυμιῶν :

α) Περὶ τῶν ἐπωνύμων τοῦ : Δ. Πασχάλη.

β) Περὶ τῶν τοπωνυμιῶν τῶν : Κ. Σάθα, Δ. Καμπούρογλου, Π. Κανελίδου, Σ. Παναγιωτοπούλου, Σ. Λάμπρου, Ἰ. Σαρρῆ, Π. Φουρίκη, Κ. Ἀμάντου, Ἰ. Πούλου, Κ. Ἡλιοπούλου, Δ. Γεωργακᾶ, Δ. Δεμερτζῆ, Ἰ. Θωμοπούλου.

4. Περὶ τῆς λαογραφίας τοῦ : Π. Φουρίκη.